Classification and Indexing Section Newsletter

Nr. 33 June 2006
http://www.ifla.org/VII/s29/index.htm

Contents

A few words from the Chair / Le mot du président

by **Patrice Landry**
Chair, Classification and Indexing Section
Division IV Bibliographic Control
Email: patrice.landry@slb.admin.ch

Dear colleagues,

As you are reading this issue of our Newsletter, you will have certainly registered for this year's WLIC in Seoul. In case you have not registered, I hope this issue will give you an added incentive to do so. This year's WLIC programme, built around the theme of **Libraries: Dynamic Engines for the Knowledge and Information Society** offers a rich array of presentations with a particular focus on Asian library practices and experiences.
(http://www.ifla.org/IV/ifla72/Programme2006.htm)

The programme theme for our section is **Interoperability of subject access for multilingual and multi-script networked environment, particularly for Asia**, which focuses this year on a important trend that has influenced how subject access tools have evolved in recent years in order to provide efficient subject access in the ever changing network environment. The three presentations for this programme address the issues of the use of classification for organising and accessing Web resources and the issue of transferring meaning when mapping different subject heading languages. The concluding remarks will be presented by Marcia Lei Zeng and will deal with the recent interoperability standards for controlled vocabularies. This should allow for a very active discussion afterward.

This issue of the newsletter will of course highlight the activities of the section during the Seoul Conference, as well as suggest some related programmes from the Bibliographic Control Division. Another feature of this June issue is the focus on international development in classification and indexing. These developments are summarised in national reports submitted by members of the Standing Committee. If your country is not represented in our committee and you wish to contribute a progress report on your country, please contact our newsletter editors or myself. We will make sure that you are contacted each year for your report.

I wish to thank the members for their contributions to this issue and our Newsletter editors Jo-Anne Bélair and Billie Hackney for editing this issue. I hope you will enjoy reading this issue of our Newsletter, and I look forward meeting you at this year's WLIC in Seoul.

IFLA 2006 Seoul
Programme for the 72nd IFLA Conference, August 20-24 2006

Timetable of Classification and Indexing Section for the Seoul Conference
The main activities of the Section are on three days: Two Standing Committee meetings at the beginning and the end of the conference and the Section's programme on Wednesday. Please check on IFLANET for the updated schedule and proceedings.

(http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm)

Important dates

Saturday, August 19, 2006
8.30-11.20
12 SC I Classification and Indexing Standing Committee meeting (1)
(Note: All Standing Committee members are required to attend this meeting. Observers are welcome.)

Monday, August 21, 2006
10.45-12.45
84 Division of Bibliographic Control
Bibliographic Control: Current issues and initiatives

- Welcome and announcements
  BARBARA TILLETT (Library of Congress, Washington (DC), USA)

- FRANAR Update
  GLENN PATTON (OCLC, Dublin (OH), USA)

- FRSAR Update
  MARCIA ZENG (Kent State University, Kent (OH), USA)

- ICABS Update
  RENATE GÖMPEL (Deutsche Nationalbibliothek, Frankfurt, Germany)

- Dublin Core Metadata Initiative Activities in Korea
  SAM GYUN OH (Sungkyunkwan University, Seoul, Korea)

- Bibliographic Control in Korea
  JAESUN LEE (National Library of Korea, Seoul, Korea)

Wednesday, August 23, 2006
10.45-12.45
136 Classification and Indexing
Interoperability of subject access for multilingual and multi-script networked environment, particularly for Asia

- Transferring intended messages of subject headings exemplified in the list of Korean subject headings
  GERTRUDE SOONJA L. KOH (Dominican University, River Forest (IL), USA)

- Uniform form divisions (common isolates) for digital environment, a proposal
  LEENA SHAH (Government College Mehidpur, Ujjain (M.P.), India) and SUDHIR KUMAR (Vikra University, Ujjain (M.P.), India)

- Facet Analyses of Categories Used in Web Directories: A Comparative Study
  KYUNG-SUN KIM (University of Wisconsin-Madison, Madison (WI), USA)

- Closing remarks: Standards for controlled vocabularies
  MARCIA LEI ZENG (Kent State University, Kent (OH), USA)

Friday, August 25, 2006
14.00-16.50
195 SC II Classification and Indexing Standing Committee meeting (2)

Other sessions of interest

Tuesday, August 22, 2006
8.30-10.30
102 *SI* - IFLA-CDNL Alliance for Bibliographic Standards ICABS
The changing role of the catalogue in supporting resource discovery and delivery

Tuesday, August 22, 2006
10.45-12.45
109 *SI* - Bibliography
National bibliographies - the Asian experience

Tuesday, August 22, 2006
16.00-18.00
123 *SI* - Cataloguing
Cataloguing partnerships: principles, projects and publishers

International Developments in Classification and Indexing 2005-2006

Czech Republic

Indexing
It has been decided to support shared cataloguing between the large libraries. The National Library of the Czech Republic, the Moravian Library in Brno, and the Research Library in Olomouc are charged to provide input to the national bibliography in order to achieve the quickest workflow of documents at the lowest cost without sacrificing a specified level of quality. A standard practice on indexing has been defined which includes, among others:

- request for high quality subject analysis data
- respect of local practice and rules, if possible
- request to avoid both extensive customization and deviation of subject analysis data in bibliographic records

Cooperation on subject authority files
The Czech subject authority file CZENAS has been continuously improved and used for verbal indexing by libraries of all types. The priority for the 2005-2006 period is cooperation with Czech regional and research libraries in order to incorporate regional and local geographic names into the National Geographic authority file. Since last February, 2,000 geographic names have been added.

Marie Balíková
National Library of the Czech Republic

France

Subject indexing
Since November 2005, the RAMEAU authority file has been available on the website of the Bibliothèque nationale de France (BnF) Catalogue (http://catalogue.bnf.fr), and is updated weekly. A new visual presentation for the RAMEAU website (http://rameau.bnf.fr) was introduced in June 2006. The *Guide d'indexation RAMEAU* – whose last printed edition dates from 2004 – will soon be available on-line.

A new phase of work has begun on the RAMEAU language. This consists in prioritizing vocabulary instead of syntax in order to improve the mechanism for control and hierarchy. This objective is described in the article

Rameau : bilan, perspectives, which was published in *Le Bulletin des bibliothèques de France,* n°5, 2005.

On the international front, the cooperation between RAMEAU and the Laval RVM was cemented by the November 2004 signing of a new agreement between Laval University and the Bibliothèque nationale de France. An agreement will also be reached with the national library of Romania, which is in the process of adapting RAMEAU in Romanian.

Finally, fruitful exchanges are taking place with the Polish team that manages the indexing language KABA, which is a derivative of RAMEAU.

Michel Mingam
Bibliothèque nationale de France

Classification
Since summer 2005, the coordination network for the Dewey Classification has been strengthened at the Bibliothèque nationale de France (BnF) to maintain and promote classification quality and coherence in the OPAC (BN-OPALE PLUS). The Dewey decimal classification system is used for printed monographs, along with RAMEAU, and is the sole indexation type used for periodicals. Analytic and systematic indexation types are therefore complementary.

Indexing policy
The BnF indexing policy has recently been developed in a text (available on-line: http://www.bnf.fr/pages/infopro/catalogage/pol_ind.htm). It describes current practices (what types of materials receive indexation) and will lead to an overall assessment of the part indexation plays in BN-OPALE PLUS. Though the emphasis is on the Dewey classification system, RAMEAU, and typologies which are specific to audiovisual materials, the scope of the report will soon be broadened to include indexation systems used for other materials (e.g., coins and medals). This document is intended for all users (readers, as well as libraries that derive BnF records) to improve subject research.

Anne-Céline Lambotte
Bibliothèque nationale de France

Iceland

Subject indexing
Icelandic libraries and information centers are still in the process of implementing and adapting a new library automation system (Aleph 500 from ExLibris) that will serve all libraries and

information centers in Iceland. The system is operated by *The Icelandic Library Consortium Inc.* (Landskerfi bókasafna hf. www.landskerfi.is), owned by the government and local authorities. All the major libraries in Iceland have already joined the system, and this year some 30 smaller libraries will join. The main tasks during last year were dedicated to authority files and preparing data from libraries joining the system, that will be fully implemented this year (2006). On July 15, version 16 of Aleph 500 will be adopted. The name of the common database, which serves as union catalogue for all Icelandic libraries, is *Gegnir* (www.gegnir.is).

The *Cataloguing and Subject Indexing Committee* (Skráningarrád) on a national level is working on the harmonization and standardization of cataloguing and subject indexing in the database. In January 2004, a sub-committee (Indexing Committee) was established to focus on subject indexing and develop a general policy in indexing in Icelandic libraries, and further, to develop an Icelandic thesaurus based on the existing work in the field. During the winter, the committee has been working on coordination and harmonization of subject headings already in the common database, and establishing new ones.

Classification
As reported before, most Icelandic Libraries use the Dewey Decimal Classification (DDC) as their classification scheme. The City Library in Reykjavik (the largest public library in the country) uses the Danish version of the system because the first city librarian studied librarianship in Denmark. With increased use of subject headings concomitant to computerization of libraries, the tendency is to use broader classification as before, when classification was used as subject analysis as well as for shelving.

Medical libraries in Iceland tend to use the *National Library of Medicine Classification* (NLM) and a few research libraries in the country use the Universal Decimal Classification (UDC). Some specialized libraries use their own classification system.

In Icelandic libraries, classification now serves mainly for shelving and locating library material, and no effort is made to harmonize classification among the different libraries.

Thórdís T. Thórarinsdóttir
Menntaskólinn vid Sund Junior College Library,
Reykjavík

Italy

Subject indexing news
The Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze prepared a prototype of the new *Soggettario* (subject indexing system) that will be issued in Autumn 2006. During 2005, the work focused on vocabulary control and thesaurus construction. As of July 2005, when sufficient terms had been collected and controlled, 600 subject strings were also built applying the new syntactic rules. In its first phase, the work started from documents already indexed, rebuilding subject headings already existing in the old subject heading list, following the new rules, then it went on with new documents and new strings.

In September, a set of tools will be published consisting of a thesaurus on CD-ROM, containing about 13,000 terms, and a printed rules guide, with appendixes composed by the 600 subject strings to be used as examples of the application of the new syntax.

Classification news
The 14th edition of the *Abridged Decimal Dewey Classification*, translated by a working group from the Italian National Bibliography, is planned to be published by the end of July 2006.

The Italian translation of the DDC22 is going on, supported by the software developed for the translation of the DDC22 into German, and will be finished in 2007.

Leda Bultrini
Research Group on Subject Indexing
Italian Library Association

Russia

Subject indexing
The project of creating National Subject Authority Files is currently in progress. The Russian National Library and the Russian State Library are responsible for this work. The following categories of authority files are being developed: personal names, corporate body names, subject headings, and geographic names.

Universal Decimal Classification
VINITI, as a member of the UDC Consortium. is engaged in preparing a new printed full Russian UDC edition on the basis of UDC Consortium Master Reference File. Classes 63/65 (Vol. 7) were published in 2005 and class 61 (Vol. 5) was published in 2006. Association ELNIT developed a new Russian Electronic UDC on CD-ROM. Full and

abridged versions of Electronic UDC were issued in May 2006.

BBK (Russian Library Bibliographic Classification)
The Medium BBK edition is being prepared for publication by the Russian State Library, the Russian National Library, and the Library of Russian Academy of Science. In 2006, the second volume, "Economics. Economic Sciences. Military Science" was published.

The Russian National Public Library for Science and Technology in cooperation with the Russian State Library developed the Electronic BBK for public libraries. It is issued annually with extensions and corrections. The latest version was published in May 2006.

Dewey Decimal Classification
In 2001, the Russian National Public Library for Science and Technology finalized the publication of the first Russian DDC edition based on the original DDC 21. In 2002-2006, the Russian National Public Library for Science and Technology was engaged in distributing this edition and organizing DDC training workshops and consultations for classifiers from different libraries.

Ekaterina Zaytseva
Russian National Public Library for Science and Technology / Association ELNIT

Switzerland

Subject indexing
In 2005, the Swiss National Library (SNL) officially launched the cooperative web service for Swiss libraries to propose new SWD headings. The "SWD Clearingstelle Schweiz" is the central gateway for all new SWD proposals in Switzerland, including proposals made by the indexing staff of the SNL. As part of this new service, the SNL has already conducted three training and support sessions for Swiss libraries using or wishing to adopt the SWD standard. In 2005, 1,003 SWD authority proposals were submitted, and in 2006, there are already 1,561 proposals. The SNL staff is up-to-date in the processing of these authorities for inclusion in the Deutsche National-Bibliothek's ILTIS database.

The MACS links management database (LMI) was officially validated in January 2005. Since that time, the Swiss National Library has principally worked in developing a linking methodology to ensure coherent results. This work has been done in collaboration with the Deutsche National-

Bibliothek. The recent NISO Z39.19-2005 and British Standard 8723, Part 4 (Draft) standards have been used to support this manual. Work is underway to load 70,000 RAMEAU-LCSH links in the MACS LMI and these links will be used to add the SWD headings.

Patrice Landry
Swiss National Library

United States of America

Activities of the Subject Analysis Committee
(American Library Association, Association for Library Collections and Technical Services: ALCTS)

The Subject Analysis Committee (SAC) Subcommittee on FAST is investigating issues related to the implementation of the Faceted Application of Subject Terminology (FAST) subject heading schema. These include the scope and suitability of the FAST vocabulary and syntax, the FAST use of MARC21 authority format, and adequacy of documentation. The FAST schema is based on and coordinated with the Library of Congress Subject Headings (LCSH) system. The Subcommittee presented a program at the ALA Annual Conference, June 2006 in New Orleans. The SAC Subcommittee on Semantic Interoperability has produced a substantial set of documents in fulfillment of its charge, to survey the current state of international semantic interoperability practices which focus on subject and/or classification data.

SAC is collaborating with the Program for Cooperative Cataloging's Standing Committee on Training to produce a set of authoritative training materials in the use of the Library of Congress Classification. A similar collaboration successfully culminated two years ago in the development of training materials for the use of LCSH. Finally, a bilingual book titled *SALSA de Tópicos = Subjects in SALSA: Spanish and Latin American Subject Access*, based on a SAC program at the ALA Conference in 2004, is scheduled to be published this fall.

SAC's home page:
http://www.ala.org/ala/alctscontent/catalogingsection/catcommittees/subjectanalysis/subjectanalysis.htm

David Miller

Library of Congress Subject Headings, 29th edition
The 2006, 29th edition of LCSH includes approved subject headings and changes up to and including Weekly List 05-35 for the editorial meeting that met on August 31, 2005.

Form/genre headings: Moving images
CPSO has begun work in two areas to further the implementation of form/genre headings in bibliographic and authority records. As announced earlier this year, CPSO is working with cataloging staff in the Moving Image section of the Motion Picture, Broadcast & Recorded Sound division to analyze the genre/form terms for moving image materials. Although it was hoped that draft proposals would be ready for review prior to ALA Annual, more time will be necessary to reach this step.

Form/genre headings: Music
In collaboration with OCLC and the Music Library Association, CPSO has begun to plan a project to implement MARC 21 X55 fields (Genre/Form Term) for LCSH terms in the discipline of music. This project may result in the first use of 155 authority records for LCSH vocabulary. LCSH terms in music that will be retagged will meet the criterion of representing what the materials are, as distinct from what those materials are about. The first LCSH music terms selected for the project will be those for musical works. In the course of the project, authority records will be created for all eligible headings. This will represent a change in present policy, which allows many headings to be used in bibliographic records without creating authority records for them.

Major subject heading changes
1.) The heading "Vietnamese Conflict, 1961-1975" was revised to "Vietnam War, 1961-1975" on Weekly list 06-13.
2.) The heading "Biological diversity" was changed to "Biodiversity" on Weekly list 06-16.
3.) The heading "Asia, Southeastern" was revised to "Southeast Asia" in fall 2005.

Library of Congress Classification
The 2006 printed editions of class PL-PM (Languages of Eastern Asia, Africa, Oceania; Hyperborean, Indian, and Artificial Languages) and class Z (Bibliography. Library Science. Information Resources) were published by the Cataloging Distribution Service (CDS) of the Library of Congress.

Classification Web
There are two new enhancements to Classification Web:
1) The classification schedules and tables databases are now being updated daily instead of weekly. This means that newly approved or changed classification numbers will appear in Class Web within twenty-four hours after they have been entered in the official Library of Congress production database. Classification Web now provides the most up-to-the-minute access to LC classification data available anywhere. The LC subject headings database and the various LC Classification/LC Subject Heading/Dewey correlations databases continue to be updated weekly.
2) A recent upgrade to the software that supports Class Web enables the display of non-Roman characters. The LC Cataloging Policy and Support Office has undertaken several projects to add non-Roman characters to classification captions that are proper names. The first two of these projects has been completed. In the area of Buddhist sacred literature, Chinese characters are now displayed after their Romanized counterparts for most captions in the range of BQ1100-3340. Likewise, Chinese characters have been added to Chinese legal sources and place names established in subclasses KNN and KNQ. A similar project is now underway to add Chinese characters to individual authors established in the Chinese literature portion of subclass PL. This project is expected to be completed within the next several months. Individuals or groups interested in assisting with this project are asked to contact Tom Yee, Assistant Chief of CPSO (tyee@loc.gov).

KBM and KBP
Following the formal implementation of the KBM and KBP subclasses by the Library of Congress in 2003, extensive cataloging and reclassification projects, especially in the field of Islamic law, led to some changes of the principles that were formulated during the development of the schedules, and to a number of refinements, conceptual realignments, or changes in classification procedures. The notes on design and suggested use of the schedules, drafted by Jolande Goldberg, are intended to provide background information and guidance for application of subclasses KBM and KBP. The 20-page PDF document, *"Comparative Development of the Classes for Religious Law: the Abrahamic Tradition: Notes on Design and Suggested Use of the Schedules,"* is available at http://www.loc.gov/catdir/cpso/KBIntro2.html.

Database improvement

Under the direction of the Subject Headings Editorial Team leader, the database improvement unit has updated approximately 650,000 records since the unit was formed on June 28, 2004. The team corrected obsolete subject headings and descriptive access points in bibliographic records as well as name authority records. The team is keeping current with subject heading updates to bibliographic records prompted by the weekly list of subject headings.

Barbara Tillett

DDC News

Dewey Translators Meeting

At the World Library and Information Congress 2006 (IFLA 2006) in Seoul, OCLC will hold a special meeting for Dewey Decimal Classification (DDC) system translators and representatives of national libraries and bibliographies using the DDC. The meeting is scheduled for Wednesday, August 23, 8:30-10:30 a.m., in the COEX Convention Center. As decided by participants at last year's meeting, the key discussion item will be the linking of DDC numbers to authority file records. Yvonne Jahns (Deutsche Nationalbibliothek) will discuss linking DDC numbers to SWD, Federica Paradisi (Biblioteca nazionale centrale di Firenze) will discuss linking DDC numbers to the Nuovo Soggettario Italiano, and Ed O'Neill (OCLC Office of Research) will report on recent work linking DDC Table 2 numbers to FAST geographic headings. The meeting will also include a Dewey update, a briefing on Dewey research projects, and reports on translation projects from those present.

Dewey Application at the Library of Congress

Nobuko Ohashi, senior classification specialist in the areas of art, history, and law, accepted the Library of Congress's early retirement offer and retired on January 3, 2006. Ruth Freitag, senior classification specialist in the areas of medicine, physiology, astronomy, etc., retired on February 3, 2006. Cosmo Tassone, senior classification specialist in the areas of language, literature, food, and wine, retired on May 31, 2006.

Because of the loss of three senior Decimal Classification Specialists, the Decimal Classification Division will now focus its efforts on assigning DDC numbers to U.S. national imprint material (i.e., material received through the CIP Program). The first phase of this new focus includes the following steps:

a) all Division classifiers will share responsibility for providing DDC numbers to works in the disciplines of language and literature;

b) the Decimal Classification Division will only accept Cataloging in Publication (CIP) and Priority 2 (high priority monographs) materials in most subject areas;

c) the Division's current arrangements for limited assistance for Dewey assignment (50-60 titles/week) from the Social Sciences Cataloging Division and the Regional and Cooperative Cataloging Division will continue as planned;

d) the Division, in conjunction with staff from the Technology Policy Office and the OCLC Office of Research, will continue pursuing the development of a software program that would enable the automatic assignment DDC numbers to specific subsets of material.

Planning for the second phase of this new focus is taking place in conjunction with the planning for the reorganization of Acquisitions and Bibliographic Access Directorate, projected to take place in FY 2007.

New Dewey editorial support system

The Dewey editorial team has made the decision to redevelop the Editorial Support System (ESS) for DDC internally at OCLC within the OCLC Connexion system. A High-Level User Requirements (HLUR) document has been created, and a development team has been assembled and is now meeting regularly. Pamela Brown (a former member of EPC) has been hired as a consultant to help us get the project off the ground, and the OCLC Office of Research is advising the team on data representation matters. It is planned that the new ESS will be developed by early 2007.

Dewey editorial staff opening

OCLC is currently recruiting for the assistant editor position vacated by Jonathan Furner, who returned to his teaching position at UCLA. The new assistant editor will be hired as an OCLC employee but based in the Dewey Editorial Office at the Library of Congress. Details about the job duties and requirements are available at http://www.oclc.org/careers/.

Joan S. Mitchell

UDC News

Consortium membership

Current members of the Consortium are Asociación Española de Normalización y Certificación – AENOR (Spain), British Standards Institution - BSI, Ėditions du CEFAL/CELES (Belgium) and All-Russian Institute of Scientific and Technical Information – VINITI. The Consortium itself has responsibility for the publication of the Dutch edition. Details of membership categories and rates are available from the UDC Director and on the UDC Website.

Editions of the scheme

The Consortium continues to issue the Dutch edition of the scheme in installments, and also offers a complete edition for sale.

The British Standards Institution continues to maintain its Web version of the classification, UDC-online, and published a Standard edition in 2005. The index to this edition will be available later this year. BSI also published an Abridged edition of the classification.

Training courses and Guide to the UDC

The series of successful training courses on UDC has continued, normally at the British Standards Institution headquarters, but courses are also held to suit the specific needs of users by request. As a further aid to application of the scheme, the UDC Consortium published *The Universal Decimal Classification: a guide to its use*, by I.C. McIlwaine at the end of 2000. Croatian and Spanish editions are available and an updated one in Romanian is in preparation. Copies of the Guide can be ordered from the UDCC in The Hague at 50 euro, including postage, (plus 7.50 euro if paid by cheque) or from BSI in London at £35.00 per copy. The Consortium also published an extended Area Table as an annex to *Extensions and corrections to the UDC* 2005. Copies are available from UDCC office in The Hague.

Personnel

The UDCC Director, Dr. Patria Alkhoven, commenced work for the Consortium in February 2006 on a full-time basis and the office is now operating at full strength. Dr. Ines Cordeiro took over as Editor in chief of the classification in June 2006 and Professor Ia McIlwaine has replaced Mr. Alan Stevens as Chair of the Consortium.

Revisions

Extensions and corrections will be published as usual in November, and will contain reports from Consortium members. The Area Table for the remaining parts of Africa will be completed, an expansion of Class 2 to provide detail for Islam and a revision of class 9 to remove the strong British bias in History and make it more universally applicable are among the proposed revisions. Photography (or Imaging - the proposed change) and Music are also possible candidates for inclusion. A proposal for the revision of Mathematics and Physics has been prepared by VINITI and the Mathematics revision also maps the scheme to the American Mathematical Society's classification. There will also be a report on progress with class 61 Medicine and on the joint project with the DDC on mapping Class 2 – Religion to the DDC, which is the subject of a paper at this conference. Plans are at an advanced stage for the migration of the Master Reference File from CDS/ISIS to a more user-friendly and modern system. A final decision will be taken at the next meeting of the Consortium at the beginning of October.

Copies of *Extensions and corrections* will be available in November 2006 and may be ordered from the UDC Consortium. It will be published on CD-ROM and in hard copy for 125 euro + postage and packing and VAT is applicable.

UDCC Website

The Consortium Website receives over 1000 hits per day and includes a list of users of the classification who consent to their names being published. In order to maintain an up-to-date listing, all users are asked to send in details and their consent, as such data cannot be displayed without it. The Information should be sent to UDC@KB.nl. Attention is also drawn to the e-mail discussion list, which anyone can join, at http://www.jisc.ac.uk/lists/udc-forum.html.

Ia McIlwaine

International Projects

The European Library: Modular Extensions for Mediating Online Resources (TEL-ME-MOR)

TEL-ME-MOR (http://www.telmemor.net/) is a Specific Support Action Project of the European Commission that aims at extending the networking services developed by TEL (The European Library) to the ten new members states (NMS) of the European Union. The three main goals are: develop a research agenda, foster involvement in future European IST activities and ensure better access by researchers to essential

European information resources. These objectives are supported by five work packages.

TEL-ME-MOR aims to extend access to metadata, services and digital objects to users from countries using at least ten different languages (Greek, Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovakian, Slovenian) and a variety of character sets, including Greek. To lower the barrier for all those users speaking different languages who wish to make use of the service, it needs to offer help at different levels: for the user interface, translating user input and displaying it correctly.

Work package 3 is designed to investigate the problems and possible solutions in all these areas and to advise on future multilingual support requirements for improved access to the collections of Europe's national libraries, particularly for the research community. As such, it is also a major foundation stone for the Commissions plans for i2010 which recognize the importance of development in this field.

The different tasks of WP3 analyse different aspects of the topic: in task 1 the UNICODE capabilities of New Member States (NMS) partners were analysed to identify issues brought up by portalling databases with different scripts, character set or individual character processing. Replies to a questionnaire on UNICODE led to a set of recommendations to the European Library office for the integration of new resources, applicable retroactively to existing ones as well. Task 2 covers the translation of metadata labels and the user interface into the languages used by the new partners. The next stage is to move from display to meaningful cross-language searching. This may take place on a number of levels that are not mutually exclusive: through keywords, through name authorities and/or through subjects. In order to make decisions about the options available it is first essential to know the state of the art of the different access methods in each of the partner systems. For subject access this is the work of task 3 of WP3 and task 4 gives an overview of cross-system and cross-language solutions already available with the goal to provide a specification for future research and development activity for the languages of the NMS and other partners.

Task 5 covers an overview of name authority control in partner libraries and analyses relevant past and current research and applications. Task 6 will present an implementation proposal and scenario for multilingual access by July 31, 2006.

These reports can be consulted at:
http://www.telmemor.net/results.php

Multilingual Content M-CAST Project

The National Library of the Czech Republic participates in the **Multilingual Content M-CAST project** (Multilingual Content Aggregation System based on TRUST Search Engine).

The aim of the project is to develop a multilingual infrastructure enabling content producers to access search, and integrate the assets of large multilingual text (and multimedia) collections, such as internet libraries, resources of publishing houses, press agencies and scientific databases. More information:
http://www.m-cast.infovide.pl/english/index.html

MSAC – Multilingual Subject Access to Catalogues of National Libraries Multilingual controlled vocabulary

The aim of this initiative is to provide the users of online library catalogues and information gateways of cooperating libraries with a prototype for multilingual subject searching in online environment. The initiative is complying with the main goals currently defined by IFLA for the activity of Indexing and Classification Section. More information:
http://info.jib.cz/o-projektu/vecne-zpristupneni

Other IFLA News

IFLA Management & Marketing Section announces the 5th IFLA International Marketing Award-2007 (sponsored by SirsiDynix).

The award will honor organizations that have implemented creative, results-oriented marketing projects or campaigns. The award winner will receive airfare, lodging and registration for the 2007 IFLA General Conference and Council in Durban, South Africa, as well as a cash award of USD 1,000.

Full announcement and an application form will be made available on IFLANET shortly. Last date for submitting applications: 30 November 2006

For previous years' award please visit:
http://www.ifla.org/VII/s34/index.htm

Contact for further queries: Ms. Daisy McAdam
Daisy.McAdam@ses.unige.ch